

**Thomas de Aquino, *Super Johannem*, fragmento de la traducción portuguesa medieval copiada en un manuscrito del s. XIV<sup>1</sup>**

Gemma Avenoz  
(UB – IRCVM)

Los usuarios de la *Bibliografía de Textos Antigos Galegos e Portugueses* [BITAGAP] deben mucho a la tarea constante y paciente de búsqueda e identificación de textos gallegos y portugueses, preservados en fragmentos, a veces minúsculos, que los investigadores de BITAGAP han llevado a cabo a lo largo de las últimas décadas.<sup>2</sup> Tras esos resultados están expediciones periódicas para visitar archivos públicos y privados, muchos de ellos de acceso restringido y pasar después numerosísimas horas sobre los textos, sobre aquellas líneas incompletas vislumbradas en un pedazo de pergamino deteriorado, que había servido de refuerzo a una encuadernación. En esas expediciones, y en la a veces poco agradecida tarea de identificación, participó con entusiasmo un año tras otro Aida Fernanda Dias. Fue ella, por ejemplo, quien identificó el fragmento castellano del libro de Números conservado en una encuadernación del Archivo Distrital de Évora, tras un viaje que compartimos (Avenoz *Biblias* 321). En recuerdo y homenaje a su atención por lo que podía pasar desapercibido a simple vista, pero que en realidad era la manifestación de una inmensa cultura medieval que estaba oculta, deseamos ocuparnos aquí de uno de aquellos fragmentos que ella con tantos desvelos estudiaba.

Debemos el hallazgo del fragmento que aquí estudiaremos a uno de los miembros portugueses de BITAGAP, Pedro Pinto, quien al examinar el catálogo de la Casa da Misericórdia de Alcobaça (Leroux 16) advirtió que una de las cubiertas reproducidas en las láminas, la del Livro 100, era un pergamino antiguo reutilizado en el que podía leerse, invertido, un texto en lengua portuguesa. Esa información se integró en BITAGAP en septiembre de 2013 (BITAGAP manid 5856, texid 14903) y poco después (agosto de 2014) Pinto se desplazó hasta Alcobaça para examinar el texto, obtener reproducciones y realizar la descripción completa del fragmento empleado como encuadernación de un volumen.<sup>3</sup> A finales de aquel mismo mes Maria João Toscano proponía una identificación provisional para el texto: los dos folios conservados sirviendo de cubierta a un legajo eran parte de una traducción al portugués de una obra de Thomas de Aquino sobre el evangelio de Juan, la *Catena aurea in Johannem*. La brevedad del texto y su fragmentariedad planteaba dudas sobre su identificación exacta.

Se dio la coincidencia que estábamos trabajando en esos meses sobre las traducciones castellanas medievales de la *Catena aurea*, obra de la que se conserva una traducción copiada en un manuscrito del s. XIV (evangelios de Mateo y Juan, este último incompleto) y un fragmento copiado en el s. XV (evangelio de Lucas) (cf.

---

<sup>1</sup> Esta investigación se ha desarrollado dentro de los proyectos financiados por el Ministerio de Economía y Competitividad FFI-2011-29719-C02-01 y FFI2014-55537-C3-1-P, el primero con aportación de fondos FEDER y de las investigaciones del *Grup de Recerca Consolidat* de la Generalitat de Catalunya 2014SGR51.

<sup>2</sup> Asimismo, en los archivos y bibliotecas portuguesas ha sido fundamental la actividad del proyecto FRAMED: *Corpus Portugaliae Fragmentorum* dirigido por Saul António Gomes y António Manuel Ribeiro Rebelo, corpus temporalmente fuera de la red. A sus investigaciones se deben notables descubrimientos y la puesta en valor de fragmentos y *membra disiecta* (Gomes & Rebelo).

<sup>3</sup> Este trabajo no habría sido posible sin contar con la ayuda y los consejos de Pedro Pinto, que nos facilitó generosamente las reproducciones de los fragmentos y toda la información que había reunido sobre estos materiales.

respectivamente Avenoz “Los estudios”, en prensa; Rodríguez Molina, en prensa). Dado que cualquier traducción medieval de estas características debe estudiarse no sólo en relación con el texto latino subyacente sino también en relación a las que se realizaron contemporáneamente en los ámbitos culturales y lingüísticos más cercanos, para contextualizarla acudimos a PhiloBiblon, que actualmente es la más completa bibliografía sobre fuentes primarias de la literatura hispánica medieval. Esta base de datos no recoge ningún ejemplar de traducción catalana de la *Catena aurea*, pero sí varios fragmentos que apuntaban hacia su difusión en lengua portuguesa, al menos desde la segunda mitad del siglo XV:<sup>4</sup>

Porto, Biblioteca Pública Municipal, Y<sup>1</sup>-4-44 [gaveta fragmentos]<sup>5</sup> BITAGAP manid 2097.

- TEXID 6314 Thomas de Aquino, *Comentário sobre o Evangelho de São Mateo / Catena Aurea: in Evangelium Matthaei* (frag.). En los fragmentos conservados del manuscrito la *Catena aurea in Matthaenum* está representada únicamente por la carta dedicatoria al Papa Urbano IV y por el proemio de Tomás de Aquino (cf. infra TEXID 6316 y 6315).
- TEXID 6316 Thomas de Aquino, *Carta dedicatória a Urbano IV / Catena Aurea: epistola dedicatoria ad Urbanum IV* (incompleta). Orden de lectura de los fragmentos: 1\_1, 11\_1, 1\_2, 11\_2.
- TEXID 6315 Thomas de Aquino, *Proémio do Santo Evangelho / Praefatio in Catena Aurea* (incompleto). Orden de lectura de los fragmentos: 2\_1, 2\_1, [laguna] 14\_1, 14\_2, 3\_1, 13\_2, 3\_2, 13\_1.
- Desconocido, *Tratado sobre a vida de São Gregório*. Orden de lectura de los fragmentos: 18\_1, 10\_2, 18\_2, 10\_1. Reproduce pasajes de la vida del Papa Gregorio insertados en un marco argumentativo con divisiones (“Terçeiramente fo e afermosentado cõ ha virtude...” frag. 18\_1), estando el material hagiográfico muy próximo a *Ho flos sanctorum em lingoajem portugues* (Lisboa: Hermann von Kempen para Roberto Rabelo, 1513, BITAGAP manid 1021, Lisboa BNP Res. 157A, fol. L ra). Descartamos identificarlo con el texto de Bernardo de Brihuega, *Livro e Legenda dos Santos Mártires* (Lisboa: Joannes Petri de Bonominis de Cremona para el rey Manuel I de Portugal, 1513, BITAGAP manid 1028).<sup>6</sup> Esta obra y las dos siguientes están pendientes de incorporación a BITAGAP, en espera de una identificación más precisa.

<sup>4</sup> Para la difusión de la obra latina de Thomas de Aquino en Portugal vid. la síntesis realizada por Gonçalves.

<sup>5</sup> Se trata de 18 fragmentos que corresponden a la parte inferior o la superior de un folio, conservándose ambas o sólo una. La numeración que ofrecemos es la que corresponde a las reproducciones fotográficas que el Archivo proporcionó a Pedro Pinto y que sin duda deberá revisarse, puesto que en varias ocasiones hemos comprobado que la fotografía numerada (2) corresponde al recto del folio y la numerada (1) al verso. Todos estos fragmentos formaban parte de la encuadernación de un ejemplar del *Liber florum beati Bernardi abbatis Clareuallensis* (Paris, 1503) y fueron localizados por Arthur L-F. Askins en 1993. Un estudio de la encuadernación y procedencia del *liber tradens* nos ayudaría a comprender el ambiente en el que estos textos se redactaron.

<sup>6</sup> Ha sido posible cotejar el texto de la versión portuguesa de Jacobus de Voragine a través de la reproducción accesible on-line del ejemplar de Lisboa (Biblioteca Nacional de Portugal, Res. 157 A <http://purl.pt/12097>) y la de Bernardo de Brihuega a través del ejemplar que se conserva en Vila Viçosa, en la Biblioteca da Casa de Bragança, 36, gracias a la Profesora Cristina Sobral a quien agradezco todas sus orientaciones sobre la tradición portuguesa de estas obras (cf. Sobral).

- Desconocido. *Obra sobre as virtudes do evangelho*. Gracias a los titulillos conservados en los márgenes superiores sabemos que se trata de un texto original (cf. fragmento 08\_2: “Sumario proemial do expositor emho qual declara os lououres & proueitos do santo euangelho sagrado”). Los fragmentos conservados corresponden a los folios 12 y 62 de la obra: fol. 12<sup>r</sup> frag. 08\_2, 15\_1, fol. 12<sup>v</sup> frag. 08\_1, 15\_2; fol. 62<sup>r</sup> frag. 06\_1, 07\_1, fol. 62<sup>v</sup> fol. 06\_2, 07\_2. Los fragmentos 16\_1 y 16\_2, separados por una laguna en el centro, probablemente pertenecen también a esta obra.
- Desconocido, *Obra que trata das provas da imortalidade da alma ea existênciada vida eterna*. Texto pendiente de identificar, que se lee según el orden siguiente: fragmentos 4\_1, 5\_1, 4\_2, 5\_2, 6\_1, 7\_1, 6\_2, 7\_2, 9\_1 [laguna], 9\_2 [laguna], 17\_2, 12\_1, 17\_1, 12\_2. Tanto esta obra como las anteriores fueron transcritas según los mismos usos gráficos que la *Catena aurea*.

Los dieciocho fragmentos son de un mismo tipo de papel y fueron copiados por una mano datada inicialmente entre último cuarto del s. XV y el primero del s. XVI, fecha que recogía BITAGAP en junio de 2015 y que el catálogo de la Biblioteca (Cabral & Meireles 84) retrotraía a la segunda mitad del s. XV. Sin embargo, creemos que esta copia debe fecharse hacia finales del primer tercio del s. XVI, tanto por las características de la escritura, como por la datación de la filigrana: una jarra del tipo Briquet n. 12831 documentada entre 1522 y 1575 y a partir de 1540 entre los motivos más semejantes recogidos por Piccard (N. 31458).<sup>7</sup>

Los fragmentos de Porto documentan la existencia de una traducción portuguesa de la *Catena aurea in quatuor evangelium* (o al menos de la dedicatoria y del prefacio a la *Catena in Mattaeum*) copiada a finales del primer tercio del s. XVI. No vamos a abordar aquí el estudio de estos fragmentos, dado su carácter misceláneo e incompleto y las más que razonables dudas que plantea la identificación de parte de las obras que contiene, pero era imprescindible detenernos en su cronología y características para destacar la importancia del texto copiado en el pergamino de Alcobaça que vamos a estudiar.

El fragmento de Alcobaça identificado como un fragmento de un *Comentário sobre o Evangelho de São João* (BITAGAP texid 14903) no pertenece a la *Catena aurea* como los de Porto, sino que es una muestra de la tradición en lengua portuguesa de otra de las obras de Thomas de Aquino: el *Super Johannem*. Se trata del manuscrito siguiente:

Alcobaça: Arquivo Histórico da Santa Casa da Misericórdia de Alcobaça, Livros, n. 100 [capa] BITAGAP manid 5856, que contiene dos fragmentos de una misma obra:

- TEXID 14903 Thomas de Aquino, *Comentário sobre o Evangelho de São João*

El estudio realizado por Pedro Pinto sobre este fragmento de la Casa da Misericórdia de Alcobaça concluye que es más antiguo que el de Porto y que su escritura puede datarse en la segunda mitad o del último cuarto del siglo XIV.

<sup>7</sup> Los fragmentos 7,14, 17 llevan filigrana con la figura de la jarra, del tipo Briquet “pot à une anse, decoration languetée ou palmiée du couvercle, pot d’étain”, con la tapa decorada con una palmera sobre la cual hay una flor de cuatro pétalos en forma de cruz. Esta marca de agua se diferencia de los motivos recogidos por Briquet en la forma de la base de la jarra y en los signos o letras inscritos en su interior. Las jarras documentadas por Piccard son algo más anchas y tampoco coinciden los signos inscritos.

Las reservas planteadas inicialmente respecto a la identificación del texto de Alcobça han resultado justificadas. Thomas de Aquino dedicó más de una obra a glosar los Evangelios. Bajo su autoría nos ha llegado un comentario neotestamentario que trata los evangelios de Mateo y Juan: *In Novum Testamentum Super Matthaeum lectio* e *In Novum Testamentum Super Johannem lectio*<sup>8</sup> y una segunda obra que trata de los cuatro evangelios: la *Catena aurea, seu continuum in quattor evangelistas*.

Uno de los elementos que distinguen ambas obras es que sólo la *Catena aurea* tiene una dedicatoria preliminar al papa Urbano IV más un prefacio, mientras que el *Super Matthaeum* y el *Super Johannem* van encabezados únicamente por un prefacio. La *Catena in Matthaeum* se abre con el texto siguiente dirigido al Papa:

[Dedicatio inc.] Sanctissimo ac reverendissimo patri domino Urbano, divina providentia Papae quarto, frater Thomas de Aquino, ordinis fratrum praedicatorum, cum devota reverentia, pedum osculo beatorum (...) [expl.] Suscipiat itaque vestra sanctitas praesens opus, vestro discutiendum corrigendumque iudicio, vestrae sollicitudinis et obedientiae meae fructum, ut dum a vobis emanavit praeceptum et vobis reservetur finale iudicium, ad locum unde exeunt flumina revertantur. (Busa ed. V, 128a; Alarcón).

Su traducción al portugués se lee en el fragmento conservado en Porto: Biblioteca Pública Municipal, Y<sup>1</sup>-4-44 [gaveta fragmentos], fol. 1r.<sup>9</sup>

Ao sanctissimo & mui reuerend[o] padre s[anto] / nota // Vrbano, pola diuinia prouidentia, papa .4<sup>o</sup>. Frey Thomas de Aquino da orden dos pregadores: con deuota reuerentia [...]eysos [sic] dos pees benauenturados (...)

La *Catena in Marchus*, de la cual no hemos localizado versión medieval alguna en las lenguas peninsulares, está encabezada por una dedicatoria diferente, dirigida al cardenal Annibaldo de Annibaldi:

[Dedicatio inc.] Reverendo in Christo patri domino Hannibaldo, basilicae duodecim apostolorum venerabili presbytero cardinali, frater Thomas de Aquino ordinis fratrum praedicatorum se totum. (...) [expl.] Verum quia congruit ut de laborum fructibus oblationes sacerdotibus offerantur, expositionis evangelicae opus, laboris mei fructum, apostolorum presbytero censui offerendum: in quo vestra suscipiat auctoritas debitum, ut scientis industria iudicii censuram exercent;

<sup>8</sup> Estos comentarios se conocen por diversos títulos, *In Novum Testamentum Super Matthaeum lectura*, *Super Johannem lectura* o *Expositio in evangelium Matthaei, in evangelium Johannes*; los citaremos por la forma más habitual: *Super Matthaeum* y *Super Johannem* (cf. Froment 327).

<sup>9</sup> Hemos seguido las normas de transcripción usadas en el proyecto Biblia medieval (Enrique-Arias), sin señalar el cambio de línea. No hemos introducido puntuación que no estuviera en los manuscritos, ni actuado sobre la separación de palabras, únicamente hemos introducido mayúsculas en los nombres propios. Empleamos los [ ] para los pasajes que no se leen bien o que se han perdido [...]. Marcamos en cursiva la resolución de las abreviaturas, siguiendo el uso del copista cuando escribe las formas sin abreviar o, en su defecto, el habitual de la lengua: transcrivimos *-n* en verbos, adverbios y preposiciones siguiendo las formas “son”, “creyan” o “segun” documentadas en el texto; *-õ* en los sustantivos guiándonos por la forma “coraços”, aunque también encontramos la forma “mencon”; *-n-* ante *b* documentada en “anbos”; empleamos *-nh-* para la palatal para distinguirla de *-nn-* “enna”; optamos por “nõ” para la conjunción, etc.).

et antiqua dilectio, amoris affectum in offerentis munere comprehendat. (Busa ed. V, 246b; Alarcón).

Ni la *Catena in Johannem*, ni la *Catena in Lucam*, ni el *Super Mattaeum*, ni tampoco el *Super Johannem* poseen una dedicatoria propia,<sup>10</sup> pero la presencia o ausencia de una dedicatoria no es la única diferencia entre las *Lectiones* y la *Catena aurea* de Thomas de Aquino, puesto que ambas obras difieren notablemente a nivel estructural. En la *Catena* se desmenuza el texto evangélico y tras cada pasaje se introducen, precedidas por el nombre de su autor, breves glosas referidas a ese pasaje del evangelio. En el *Super Mattaeum* y el *Super Johannem* también se desmenuza el evangelio en breves pasajes, pero tras de cada uno de ellos se introduce un comentario que no recurre a las glosas enlazadas como hace la *Catena*. La estructura y contenido del texto portugués de la Casa da Misericórdia de Alcobça se corresponde con el *Super Johannem* y no con la *Catena aurea in Johannem*, como puede comprobarse en los extractos que siguen, y para facilitar la comparación hemos destacado con versales los pasajes que ponen en evidencia la relación entre el texto latino del *Super Johannem* y la versión portuguesa, manteniendo en los textos latinos el uso de las cursivas para las citas evangélicas tal y como lo hacen sus editores.

ALCOBAÇA MS. 100 FOL. 1R (INICIO DEL FRAGMENTO)	<i>SUPERJOHANNEM</i> CAP. 5 LECT. 2	<i>CATENA AUREA IN JOHANNEM</i> CAP. 5, LECT. 2
uocabis me [.....] padre. & e[...] nõ tan sola mente dizia que el dizia que deus era seu padre mays acreçenta dizendo que PERTEEÇE HA BLASPHEMIA fazendosse ygual ha Deus & deste logar ajunta que EL DISSE MEU PADRE OBRA & EU OBRO. E QUEDA HA ENTENDER QUE DEUS HE SEU PADRE PER NATUREZA & DOS OUTROS PER CRIAÇÃO & SEGUN ESTA MANEIRA FALA DEPOYS DIZENDO uou hao meu padre QUE HE PER NATUREZA. & hao uosso QUE HE PER GRAÇA. aynda	<i>patrem vocabis me</i> , ideo non solum dicunt quod <i>patrem suum dicebat Deum</i> , sed addunt quod PERTINET AD BLASPHEMIAM <i>aequalem se faciens Deo, quod ex hoc colligunt quod dixit: pater meus operatur, et ego operor</i> . DEUM PATREM SUUM DICIT, UT DET INTELLIGERE QUOD PATER EIUS EST PER NATURAM, ALIORUM AUTEM PER ADOPTIONEM: SECUNDUM QUEM MODUM LOQUITUR infra XX, 17: <i>vado ad patrem meum</i> , SCILICET	<u>Chrysostomus</u> . Et quidem Christus, cum discipulos excusare oportebat, David conservum eorum in medium ferebat; quando vero de seipso erat accusatio, ad patrem refugit. Considerandum etiam, quod neque ut homo solum excusat, sed neque ut Deus solum: sed quandoque hoc, quandoque illo modo. Volebat enim utrumque credi, et condescensionis dispensationem et deitatis dignitatem. <i>Unde hic aequalitatem sui ad</i>

<sup>10</sup> Forment (323-37, 357, 717-712) explica que a petición de Urbano IV († 1264) Thomas de Aquino redactó la *Catena aurea*, pero que sólo concluyó el primer volumen en vida del papa (1261-1264), por lo que dedicó el resto al dominico Annibaldo de Annibaldi que había sido discípulo suyo (*Catena in Marchus* 1265, *Catena in Lucam* 1266, *Catena in Johannem* 1267). Redactó en París, en épocas distintas, los comentarios *Super Mattaeum* y *Super Johannem* (1259 y 1270 respectivamente). Estas últimas obras nos han llegado a través de varias *reportationes*, transcripciones obra de alumnos que seguían sus lecciones, alguna incluso revisada por el propio Aquinate. El comentario a Mateo fue transcrito por Pedro de Andría y Liger de Besançon, mientras que el de Juan, a partir del capítulo 5, se conoce a través de la transcripción de Reginaldo de Piperno. Otra fuente de acceso a estos textos es su reproducción por extenso en otras obras, como sucede con los capítulos 5 y 6 del *Super Matthaicum* que recogió Petri de Scala en su *Lectura supra Matthaicum*. Citamos estos textos a través de la edición electrónica de Alarcón.

<p>diz que obra ha semelhança do seu padre britando</p>	<p>PER NATURAM, <i>et patrem vestrum</i>, SCILICET PER GRATIAM. Item ad similitudinem eius se operari dicit, solvens per hoc calumniam Iudaeorum de solutione sabbati: quae non esset conveniens excusatio, nisi aequalis auctoritatis esset in operando cum Deo. Et ideo dicunt quod facit se aequalem Deo. Et quidem magna est Arianorum caecitas, qui in verbis domini non possunt intelligere quod Iudaei intelligunt, dicentes Christum Deo patre minorem esse. Sed Ariani dicunt, quod Christus non fecit se aequalem Deo (ed. Busa, VI, p. 266c)</p>	<p><i>patrem ostendit, et in dicendo eum patrem singulariter (dicit enim pater meus) et in agendo eadem illi (dicit enim et ego operor); unde sequitur propterea ergo magis quaerebant eum Iudaei interficere, quia non solum solvebat sabbatum, sed et patrem suum dicebat Deum. Augustinus.</i> Non quomodocumque, sed quia aequalem se fecit Deo: nam omnes dicimus Deo: pater noster, qui es in caelis. Legimus et Iudaeos dixisse: cum tu sis pater noster. <i>Ergo non hic irascebantur quia patrem suum dicebat Deum, sed quod longe alio modo quam homines. Augustinus de Cons. Evang. Dicendo enim pater meus usque modo operatur, et ego operor; quod ei esset aequalis voluit intelligi; consequens esse ostendens ut quoniam pater operatur, et filius operetur: quia pater sine filio non operatur.</i> (ed. Busa V, p. 388c)</p>
---	---	--

Aunque la versión portuguesa es más breve en este pasaje que el texto original del *Super Johannem* y omite el excurso dedicado al arrianismo, no cabe duda que traduce esa obra y no la *Catena aurea in Johannem*.

El bifolio de la Casa da Misericórdia de Alcobaça contiene dos fragmentos separados al menos por dos bifolios del *Super Johannem* (cap. 5, lect. 2 acéfala – lect. 3 incompleta; cap. 5, lect. 4 acéfala – lect. 5 incompleta).<sup>11</sup> La falta de reclamo en el fol. 2v y lo inhabitual de la construcción de manuscritos de ese formato con cuadernos de tres bifolios sugiere que no se trataría del bifolio exterior de un cuaderno, sino que al menos tras él habría un bifolio más. Esto nos lleva a proponer la hipótesis de que el bifolio conservado pertenecía a un cuaderno de como mínimo 4 bifolios (un cuaternión) de un códice copiado íntegramente en pergamino.

<sup>11</sup> Para establecer el número de folios perdidos hemos realizado un cálculo a partir del espacio que ocuparía el texto perdido, *vid. infra*.

Gracias a los fragmentos de Porto y Alcobaça disponemos de una evidencia textual de la difusión de Thomas de Aquino en lengua portuguesa. Cuando abordamos un texto de estas características traducido al castellano o al catalán, solemos relacionar la elección de la lengua con unos lectores que no podían acceder al original latino: estaban suficientemente formados como para aprovecharse de los beneficios de la exégesis, pero no dominaban suficientemente la lengua latina. Ahora bien, en el caso portugués, tal y como nos ha observado Cristina Sobral, a partir de la presencia de la dinastía de Avis (d. 1385), el uso portugués fue parte de una estrategia de afirmación cultural y, como bien señala Pedro Pinto, la proximidad del Monasterio de Alcobaça hace pensar en aquel cenobio como origen probable del código original.<sup>12</sup> Recientemente Corbari, ha abordado el concepto de *vernacular theology*, entendida como un género dialógico al margen de los ambientes universitarios o eclesiásticos, cuyo desarrollo estaría estrechamente ligado a ambientes en los que laicos (hombres y mujeres) y clérigos compartían la discusión sobre lo sagrado, ambientes en los que también se incluyen los monjes y muy especialmente las monjas que vivían y estudiaban retirados en sus monasterios. El *Super Johannem* en romance es un texto que encaja perfectamente dentro de los parámetros definidos para esa *vernacular theology* medieval.

Como primer paso para el estudio del texto y del contexto cultural, social e intelectual de su difusión ofrecemos seguidamente una edición paleográfica del bifolio que protege un manuscrito de la Casa da Misericórdia de Alcobaça, y que perteneció a un código de la traducción trecentista al portugués del *Super Johannem* de Thomas de Aquino, acompañada del texto latino de la edición de Roberto Busa.<sup>13</sup>

---

<sup>12</sup> Para la relación entre Alcobaça y el uso del portugués como un elemento de afirmación cultural véase Nascimento (“A experiêcia”, “Novos fragmentos”, “Traduzir”).

<sup>13</sup> Hemos incorporado el uso de mayúsculas en los nombres propios tal y como lo hace la edición Alarcón, que es reproducción de la que empleamos como referencia.

ALCOBAÇA MS. 100 FOL. 1R	SUPER JN CAPUT 5 LECTIO 2 ACÉFALA (Busa ed. VI, 266c-269b)
<p>uocabis me [.....] padre. &amp; e[...] nō tan sola mente dizia que el dizia que Deus era seu padre mays acreçenta dizendo que perteeçe ha blasphemia fazendosse ygal ha Deus &amp; deste logar ajunta que el disse meu padre obra &amp; eu obro. e que da ha entender que Deus he seu padre per natureza &amp; dos outros per criaçō &amp; segun esta maneira fala depouys dizendo uou hao meu padre que he per natureza. &amp; hao uosso que he per graça. aynda diz que obra ha semelhança do seu padre.</p>	<p><i>patrem uocabis me</i>, ideo non solum dicunt quod <i>patrem suum dicebat Deum</i>, sed addunt quod pertinet ad blasphemiam <i>aequalem se faciens Deo</i>, quod ex hoc colligunt quod dixit: <i>pater meus operatur, et ego operor</i>. Deum patrem suum dicit, ut det intelligere quod pater eius est per naturam, aliorum autem per adoptionem: secundum quem modum loquitur infra XX, 17: <i>vado ad patrem meum</i>, scilicet per naturam, <i>et patrem vestrum</i>, scilicet per gratiam. Item ad similitudinem eius se operari dicit, solvens per hoc calumniam Iudaeorum de solutione sabbati: quae non esset conueniens excusatio, nisi aequalis auctoritatis esset in operando cum Deo. Et ideo dicunt quod facit se aequalem Deo. Et quidem magna est Arianorum caecitas, qui in uerbis domini non possunt intelligere quod Iudaei intelligunt, dicentes Christum Deo patre minorem esse. Sed Ariani dicunt, quod Christus non fecit se aequalem Deo,</p>
<p>britando per esto ha acusaçō dos judeus que dizian que el britaua ho sabado. ca nō seeria excusaçō conueniente se el nō [...]e de ygal actoridade en obrando con Deus. &amp; por esso dicen eles que se fez ygal ha Deus [...]sto se parece ha grande degnidade dos arrianos que nō poden entender enas [pala]uras do Nosso Senhor ho que os judeus entendem dizendo que Ihesu Christo era meor que Deus padre</p>	<p>sed Iudaei hoc suspicabantur. Sed per ea quae dicta sunt in ipso textu, aliter etiam manifestum est. Nam Evangelista dicit quod Iudaei persequebantur Christum, quia solvebat sabbatum, et quia dicebat patrem suum Deum, et quia faciebat se aequalem Deo. Aut ergo Christus est mendax, aut est aequalis Deo. Sed si est aequalis Deo,</p>
<p>&amp; hos arrianos dicen que Ihesu Christo nō se fez ygal ha Deus ma[...] judeus sospeitauan esto. mays per aquelas cousas que son ditas enel t[exto] he claro [¶] ho Euangelista diz que hos judeus perssigujan Ihesu Christo per que brit[aua] ho sabado &amp; per que dizia que Deus era seu padre &amp; per que se fazia ygal ha Deus. en como Ihesu Christo fez aquelas duas cousas segun diz ho Euangelista ben assy se segue esto que diz que se fez ygal ha Deus. ou Ihesu Christo he mentideiro ou he ygal ha Deus. &amp; sy he ygal ha Deus.</p>	<p>Sed Ariani dicunt, quod Christus non fecit se aequalem Deo, sed Iudaei hoc suspicabantur. Sed per ea quae dicta sunt in ipso textu, aliter etiam manifestum est. Nam Evangelista dicit quod Iudaei persequebantur Christum, quia solvebat sabbatum, et quia dicebat patrem suum Deum, et quia faciebat se aequalem Deo. Aut ergo Christus est mendax, aut est aequalis Deo. Sed si est aequalis Deo,</p>



<p>ergo Ihesu <i>Christo</i> he <i>Deus per natura</i>. diz ho Euangelista se equelem <i>Deo</i> faciens fezisse yqual ha <i>Deus</i>. nõ <i>que</i> se el fezesse yqual ha <i>Deus</i>. ca <i>per</i> geeraçõ <i>eternal</i> era yqual ha <i>Deus</i>. mays <i>segun</i> ha <i>entençõ</i> dos judeus <i>que</i> nõ <i>creyan</i> [sic] <i>que</i> Ihesu <i>Christo</i> era [filho] de <i>Deus per natura</i> entenderon das suas palauras <i>que</i> se dissesse <i>que</i> era filho de <i>Deus</i> come [...] <i>quisese</i> fazer yqual ha <i>Deus</i>. ho <i>que</i> eles nõ <i>creyan</i>. dira depouys .j. ao xº cº. [Jn 10:33] <i>homo cum</i> [...] &amp;tc. en como seias home fazes de <i>que</i> es <i>deus</i>. ca dizes <i>que</i> es <i>deus</i>. come se de tu fezesses <i>Deus</i>.</p>	<p>ergo <i>Christus Deus</i> est per naturam. Dicit autem Evangelista <i>se aequalem faciens Deo</i>, non quod ipse aequalem se <i>Deo</i> faceret, quia per aeternam generationem aequalis erat <i>Deo</i>; sed secundum intentionem <i>Iudaeorum</i> loquens, qui non credentes <i>Christum</i> esse filium <i>Dei</i> per naturam, intellexerunt ex verbis eius quod se diceret <i>Dei</i> filium, quasi volens se aequalem <i>Deo</i> facere, cum tamen hoc eum esse non crederent; infra c. X, 33: <i>tu homo cum sis, facis te ipsum Deum</i>; idest, dicis te esse <i>Deum</i>: quod interpretatur ac si tu ipse facias te ipsum <i>Deum</i>.</p>
	<p>SUPER JN CAPUT 5 LECTIO 3 INCIPIT (Busa ed. VI, 266c)</p>
<p>Respondit itaque <i>Ihesus</i> &amp; [Jn 5:19] dixit eis. amen amen dico uobis &amp;tc. respondeu <i>Ihesu Christo</i> &amp; dixelhes en uerdad uos digo. aqui pon ha doctrina do poderio <i>que</i> el auia <i>pera</i> dar uida. &amp; primera mente se pon ha doctrina. ho segundo ha sua confirmaçõ aly sy ego <i>testimonius meum</i> &amp;tc. sy eu ho [...] <i>testimonio</i>. cerca do primeiro faze duas cousas primeira mente pon ha doctrina do seu poderio p[era] dar uida &amp; esto en comun. ho segundo en espeçial en aquelo <i>que</i> d[...]ora h[...] <i>comuni</i>. &amp; moores cousas <i>que</i> estas [lhe] mostrara</p>	<p>Super <i>Io.</i>, cap. 5 l. 3 Hic tradit doctrinam de potestate vivificativa. Et primo ponitur ipsa doctrina; secundo confirmatio eius, ibi <i>si ego testimonium perhibeo de meipso, testimonium meum non est verum</i>. Circa primum duo facit. Primo proponit doctrinam eius de potestate vivificativa in communi; secundo in speciali, ibi <i>et maiora his demonstrabit ei opera</i>.</p>
<p>cerca do primeiro faze tres cousas [&amp;] ho primeiro mostra ho começo [...] seu poderio. ho segundo mostra ha grandeza do seu poderio en aquelo <i>que</i> diz <i>qui</i>[...] [...]sse fecerat &amp;tc. ho terceiro assignan ha razõ de <i>anbas</i> as cousas assy en aquelo [Jn 5:20] [...] <i>enim diligit filium</i> &amp;tc. ho padre ama ho filho. çerca do primeiro deues de saber <i>que</i> hos <i>arrianos</i> daqui destas palauras <i>que</i> aqui diz [Jn 5:19] <i>Deus non potest a sse filius facere</i> &amp;tc.</p>	<p>Circa primum tria facit. Primo insinuat potestatis suae originem; secundo ipsius potestatis magnitudinem, ibi <i>quaecumque enim ille fecerit, haec et filius similiter facit</i>. Tertio assignat utriusque rationem, ibi <i>pater enim diligit filium</i>. Considerandum autem circa primum, quod <i>Ariani</i> ex his verbis quae hic dominus dicit <i>non potest filius a se facere quidquam</i> etc.,</p>
<p>confirman ho seu error conuen ha saber <i>que</i> ho filho he meor <i>que</i> ho padre. ca <i>segun</i> <i>que</i> ho Euangelista diz hos judeus <i>persigujan</i> <i>Ihesu Christo</i> <i>per</i> <i>que</i> se fazia yqual ha <i>Deus</i>. &amp; uijndo ho Nosso Senhor <i>que</i> hos judeus se mouian <i>per</i> esto. el <i>querendo</i> tirar esto <i>que</i> hos <i>arrianos</i> dizen disse estas palauras <i>pera</i> mostrar <i>que</i> nõ era yqual ao padre &amp; dixit</p>	<p>errorem suum confirmare nituntur, scilicet quod filius minor sit patre, quia, secundum quod Evangelista dixit, <i>Iudaei</i> persequebantur <i>Christum</i>, quia faciebat se aequalem <i>Deo</i>. Quod videns dominus, <i>Iudaeos</i> ex hoc moveri, volens hoc excludere, ut <i>Ariani</i> dicunt, talia verba subiunxit, ut se aequalem patri non esse monstraret, dicens: <i>amen, amen dico</i></p>

<p>[sic] [Jn 5:19] <i>amen amen di[c]o u[obis] non Potest filius a se facere quidquam nisi quod uiderit &amp;tc. que quer dizer en uerdad uos digo que ho filho nō pode fazer cousa se nō ho que ouere do seu padre.</i></p>	<p><i>vobis, non potest filius a se facere quidquam, nisi quod uiderit patrem facientem;</i></p>
<p>come sy dissesse nō <i>entendades que per aquelo que eu disse meu padre obra &amp; eu obro. nō obrar come el come se eu fosse yqual [ha] el ca eu nō posso per mj fazer cousa. ca ho filho nō pode fazer cousa se nō [...] uir que faze seu padre. poys meor he que seu padre segun eles dizen may\\$/ esta [sic]</i></p>	<p>sic operari quasi ego sim ei aequalis, quia nihil possum facere a meipso. Quia ergo <i>filius non potest facere quidquam, nisi quod uiderit patrem facientem</i>, utique minor est patre, ut ipsi dicunt.</p>
<p>ALCOBAÇA Ms. 100 FOL. 1V</p>	<p>SUPER JN CAPUT 5 LECTIO 3 [continuación sin pérdida de texto]</p>
<p>entendimento he falso &amp; erroneo &amp; mao. ca se ho filho nō fosse [...] yqual. ao padre <i>enton</i> ho filho nō seeria esse mesmo <i>con</i> ho padre. [...] ho que he contra [ho] que diz depois enno x<sup>o</sup> c<sup>o</sup>. [Jn 10:30] <i>ego et pater unum sumus</i> etc. eu &amp; ho padre somos hū [.]</p>	<p>Sed hic intellectus falsus est et erroneus: quia si filius non esset aequalis patri, tunc non esset filius idem cum patre, quod est contra illud, infra X, 30: <i>ego et pater unum sumus</i>.</p>
<p>desigualdeza se entende segun ha grandeza que he enas cousas diuinaes que he essa meesma essencia. ca se el nō fosse yqual ao padre <i>departirssia</i> del segun ha essencia [¶] <i>pera</i> saber ho uerdadeiro <i>entendimento</i> he de saber. que en <i>aquelas</i> cousas que <i>parecen</i> que son meores enno filho <i>pareçe</i> ha algũs que son ditas de Ihesu <i>Christo segun</i> ha natura que tomou. segun diz ao xiii<sup>o</sup> c<sup>o</sup>. [Jn 14:28] <i>pater maior me est. ho meu padre he moor que mj.</i></p>	<p>Nam aequalitas (Busa ed. VI, 267a) attenditur secundum magnitudinem, quae in diuinis est ipsa essentia. Unde si esset patri inaequalis, differret ab eo secundum essentiam. Ad verum autem huius intellectum, sciendum est, quod in his quae in filio minorationem importare videntur, posset dici ab aliquibus haec de Christo dicta esse secundum naturam assumptam, sicut dicitur infra XIV, v. 28: <i>pater maior me est</i>.</p>
<p>&amp; segun esto <i>querian</i> dizer que ho nosso senho[r] dizia aqui ho filho nō pode fazer <i>per</i> ssy cousa. esto se entende do filho segun ha natura que tomou. &amp; esto nō pode seer. ca segun esto <i>conuijnhan</i> dizer que en todas has cousas que fez ho filho de Deus ena natura que tomara. que ho padre fezera <i>ante</i> assy come andar sobre has <i>aguas per</i> pee come andando sobre terra [c]ome [Ihesu] <i>Christo andou</i> en outra maneira nō se diria se nō que fez come fez ho padre &amp; [dize]ren que todas has cousas que Ihesu <i>Christo</i> fez segun carne &amp; assy as fez deus padre en quanto ho padre obraua enel.</p>	<p>Unde secundum hoc vellent dicere, quod hoc quod dominus dicit <i>non potest filius a se facere quidquam</i>, intelligendum est de filio secundum naturam assumptam. Quod quidem stare non potest, quia secundum hoc oporteret dicere quod omnia quae filius Dei fecit in natura assumpta, pater ante eum fecisset; puta quod siccis pedibus super mare ambulasset, sicut Christus ambulavit, alias non diceretur <i>nisi quod uiderit patrem facientem</i>. Sed si dicatur, quod quaecumque Christus in carne fecit, etiam Deus pater fecit, in quantum in eo pater operatur,</p>

<p>segun dira ao xiiij<sup>o</sup> c<sup>o</sup>. ho padre estando en mj el faz has obras. <i>que</i> seian este ho entendjmento ho filho <i>per</i> ssy nõ pode fazer cousa se nõ ho <i>que</i> uir ho padre fazer <i>en</i>ssy meesmo conue nõ ha saber enno filho aynda esto nõ pode seer ca <i>segun</i> esto aquelas cousas <i>que</i> se seguen nõ se poden <i>apropriar</i>. ha el conuen ha saber <i>que</i> todas has cousas <i>que</i> el fez esso meesmo <i>que</i> has faça ho filho. <i>per</i> uentaira [sic] <i>segun</i> ha <i>natura</i> <i>que</i> ho filho tomou. ho filho criou ho mundo <i>segun</i> <i>que</i> ho criou ho padre. &amp; esto <i>que</i> se diz nõ sse deue de <i>entender</i>. ha ha <i>natura</i> <i>que</i> el tomou</p>	<p>secundum illud, infra XIV, 10: <i>pater autem in me manens ipse facit opera</i>; ut sit sensus: <i>non potest filius a se facere quidquam, nisi quod viderit patrem facientem</i>, in seipso, scilicet filio. Sed nec hoc stare potest, quia secundum hoc ea quae sequuntur, non possent ei adaptari, scilicet <i>quaecumque ille fecerit, haec et filius similiter facit</i>. Numquam enim secundum naturam assumptam filius creavit mundum, sicut pater creavit. Non ergo ad naturam assumptam referendum est quod dicitur</p>
<p>[¶] <i>segun</i> <i>que</i> diz Agostijnho <i>per</i> outra maneira se deuen de <i>entend</i>[er] aquelas cousas <i>que</i> pareçen seer meores eno filho posto <i>que</i> nõ seian. come [...] se referessen do naçimento ao padre. ca posto <i>que</i> ho filho seia yqual hao padre <i>per</i> todas has cousas &amp; esto ha do padre <i>per</i> ha geraçõ <i>eternal</i>. mays ho padre nõ ho ha doutro <i>en</i> come el nõ seia geerado. onde se for assy <i>contjnuado</i> <i>que</i> dizer <i>per</i> <i>que</i> sodes escandalizados <i>per</i> <i>que</i> eu disse <i>que</i> <i>Deus</i> era meu padre. &amp; <i>per</i> <i>que</i> me eu fize yqual ha <i>Deus</i>. [Jn 5:19] <i>amen dico vobis non potest filius a se ipso facere quiquidam. en uerdad uos digo</i> <i>que</i> ho filho <i>per</i> ssy nõ pode fazer cousa. come sy dissesse en assy son yqual ao padre come <i>que</i> eu seia del &amp; el nõ de mj. &amp; <i>que</i> <i>quer</i> <i>que</i> eu ouuer de fazer <i>que</i> ho aia del. &amp; el nõ de mj &amp; <i>qual</i> <i>quer</i> cousa <i>que</i> eu fez elo do meu padre &amp; <i>segun</i> este modo <i>en</i> estas palauras faz mençon [sic] do poderio do filho. <i>per</i> este uerbo &amp; palaura <i>que</i> diz pode. &amp; da sua obra <i>per</i> esta palaura <i>que</i> diz fazer. &amp; <i>per</i> esto todo se pode <i>aqui</i> <i>entender</i>. <i>primeiramente</i> <i>que</i> se mostre <i>en</i> como deçende ho poderio do filho da parte do padre. ho segundo <i>pera</i> se mostrar ha <i>conformidade</i> da obra do filho aa obra do padre [...]</p>	<p>Secundum Augustinum autem, alius modus est intelligendi ea quae videntur in filio minorationem importare, licet non importent: ut scilicet referantur ad originem filii a patre. Quia licet filius sit aequalis patri per omnia, tamen hoc ipsum habet a patre per aeternam generationem; sed pater a nullo habet, cum sit ingenuus. Unde secundum hoc continuatur sic. Quid scandalizati estis, quia patrem meum dixi Deum, et quia aequalem me feci Deo? <i>Amen, amen dico vobis, non potest filius a seipso facere quidquam</i>; quasi dicat: ita sum aequalis patri, ut ab illo sim, non ille a me; et quidquid ego habeo ut faciam, est mihi a patre. Secundum hunc ergo modum in his verbis fit mentio de potestate filii, per hoc verbum <i>potest</i>, et de eius operatione per hoc verbum <i>facere</i>. Et ideo utrumque potest hic intelligi: ut scilicet ostendatur primo derivatio potestatis filii a patre; secundo vero ut ostendatur conformitas operationis filii ad operationem patris.</p>
<p>ha ho <i>primeiro</i> ho espon Ylario <i>per</i> esta maneira. <i>ençima</i> disse ho Nosso Senhor <i>que</i> era yqual ao padre. algũs ereges <i>per</i> algũas actoridades da escritura <i>que</i> dizen</p>	<p>Quantum ad primum, exponit Hilarius hoc modo. Supra dominus dixit se esse aequalem patri. Sed aliqui haeretici propter auctoritates Scripturae, quae</p>

<p><i>que</i> ha vnjdade &amp; ygualdeza do filho ao padre danha ao filho <i>que</i> nō [...] ge[e]rado assy come son [sic] hos sabellianos <i>que</i> dizen <i>que</i> ho filho he esse meesmo <i>en perssoa con</i> ho padre &amp; <i>per que</i> esto nō entendas diz. nō pode fazer ho filho cousa de ssy. [¶] ho poderio do filho he essa meesma <i>que</i> ha <i>natura</i> sua del. ergo ho filho ha ho poder onde ha ho seer. ho seer ao do padre segun dira ao xvj° c°. [Jn 16:28] exiui ha <i>patre</i> &amp; ueni <i>jn mundum</i> &amp;tc. say do meu padre &amp; vin enno mundo de <i>quen</i> ha <i>natureza</i> ca he <i>Deus de Deus</i>. ergo del ha ho poderio. &amp; assy esto [...]</p>	<p>dicunt unitatem et aequalitatem filii ad patrem, attribuunt filio quod sit ingenitus, sicut Sabelliani, dicentes filium esse idem cum patre in persona. Ne ergo hoc intelligas, dicit: <i>non potest filius a se facere quidquam</i>, nam potentia filii idem est quod natura eius. Ab eo ergo filius habet posse a quo habet esse; esse autem habet a patre, infra XVI, 28: <i>exivi a patre, et veni in mundum</i>: a quo etiam habet naturam, quia Deus est de Deo, ergo ab eo habet posse. Sic ergo (VI, p. 267a)</p>
<p>[...] [<i>faltan aproximadamente cuatro folios</i>]</p>	<p>[...]</p>
<p>ALCOBAÇA MS. 100 FOL. 2R</p>	<p>SUPER JN CAPUT 5 LECTIO 4 ACÉFALA (Busa ed. VI, 268c)</p>
<p>[...] <i>entres en juyzo con</i> ho teu seruicio. &amp; <i>encima</i> disse eno iij° c.° <i>qui credit non iudicatur</i> ho <i>que</i> [c]ree nō he judgado</p>	<p>Ps. CXLII, 2: <i>non intres in iudicium cum servo tuo, quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis vivens</i>; supra III, 18: <i>qui credit non iudicatur</i>.</p>
<p>[¶] aynda ha juyzo de discreçõ &amp; ha este conuen <i>que</i> estemos todos ante [h]a cadeira de Ihesu <i>Christo</i> segun diz ho apostolo. &amp; de este diz ho Salmista <i>judicame Deus</i> &amp; <i>discerne</i> [&amp;tc] <i>senhor Deus</i> judga me.</p>	<p>Est etiam iudicium discretionis vel discussionis, et ad istud oportet nos omnes ante tribunal Christi exhibere, ut dicit apostolus; et de isto dicitur in Ps. XLII: <i>iudica me, Deus, et discerne causam meam</i>.</p>
<p>ho terceiro <i>pon</i> ho <i>prinçipio en</i> <i>aquelo que</i> diz [Jn 5:24] <i>transijt a morte jn uita</i> [p]assa da morte haa uida. uel <i>transiet</i>. ou passara segun outra letra &amp; esto se pode [e]spoer <i>en</i> duas maneiras. <i>primeira mente que</i> se refera haa <i>resurreçõ da alma</i> &amp; assy claro he ho <i>entendimento</i>. como se dissesse <i>non tan sola mente</i> se <i>guanhan per</i> fe ha uida <i>perdurauil</i>. mays aynda <i>guanhan perdoança</i> dos peccados. ca diz passa de nō sseer fiel [h]a seer fiel. de nō <i>justiça ha justiça</i>.</p>	<p>Tertio ponit praemium, cum dicit <i>sed transit a morte in vitam</i>, vel <i>transiet</i>, secundum aliam litteram. Quod quidem potest exponi dupliciter. Primo ut referatur ad resurrectionem animae et sic planus est sensus quasi dicat: non solum per fidem adipiscitur vitam aeternam et liberatur a iudicio, sed etiam remissionem peccatorum consequitur. Unde dicit <i>sed transit</i> de infidelitate ad fidem, de iniustitia ad iustitiam;</p>
<p>ca diz jo. ao iij° c°. nos sabemos <i>que</i> somos <i>traladados</i> &amp;tc. ho <i>segundo que</i> se refera haa <i>resurreçõ dos corpos</i> &amp; <i>enton declara</i> esto <i>que</i> diz [Jn 5:24] <i>habet uitam eternam</i> ha ha uida <i>perdurauil</i>. deste <i>logar</i> poderia algũ <i>creer. que</i> <i>aquel que</i> cree ho <i>juyzo nunca</i> <i>morrera</i> mays <i>ujuirá pera</i> sepre [sic] &amp; esto nō pode seer <i>per</i></p>	<p>Io. III, 14: <i>nos scimus quoniam translatus sumus de morte ad vitam</i>. Secundo ut referatur ad resurrectionem corporum; et tunc est expositivum huius quod dicit <i>habet vitam aeternam</i>. Posset enim ex hoc aliquis credere quod qui credit in Deum, numquam moreretur, sed viveret in aeternum; quod esse non potest, quia</p>

<p>que todos somos teudos de pagar. ha diujda do primeiro peccado</p>	<p>omnes homines solvere oportet debitum primae praevaricationis,</p>
<p>segun ho que diz ho Salmista [Ps 89:49] <i>quis est homo qui uiuit &amp; non uidebit mortem. qual he ho home que ujue &amp; nō ueera ha [morte] &amp; per esso nō sse deue assy de entender que aquel que cree que assy aja ha uida perdurauil [...] en ssy di[s]esse nunca mays que desta uida passara per morte aa uida. conuen ha saber [per] morte do corpo seera recobrado haa uida perdurauil. ou passa quanto haa causa. por [sic] que quando ho home cree ja ha merito da resurreçõ da gloria.</i></p>	<p>secundum illud Ps. LXXXVIII, 49: <i>quis est homo qui uiuet, et non uidebit mortem?</i> Et ideo non est intelligendum, eum qui credit sic habere vitam aeternam, quasi numquam moriturus; sed quia de hac vita transiet per mortem in vitam, idest per mortem corporis reparabitur in vitam aeternam. Vel <i>transiet</i> quantum ad causam: quia quando homo credit, iam habet meritum gloriosae resurrectionis;</p>
<p>diz Ysaya ao xxvj° c°. hos teus mortos uiuiran. hos teus mortos. resurgiran. &amp; enton soltos &amp; liures da morte do home uelho reçeberemos uida de home nouo conuen ha saber Ihesu Christo. [Jn 5:25] <i>amen amen dico uobis en uerdad uos digo. algūs poderian duuidar se alguus [sic] poderian passar de morte haa uida. por [sic] esso ho Nosso Senhor mostra esto dizendo. digo que passara de morte haa uida &amp; esto ia se comple &amp; esto he ho que diz.</i></p>	<p>Is. XXVI, 19: <i>uivent mortui tui, interfecti tui resurgent.</i> Et tunc soluti a morte veteris hominis suscipiemus vitam novi hominis, scilicet Christi. <i>Amen, amen dico uobis</i> et cetera. Quia possent aliqui dubitare utrum aliqui de morte ad vitam transirent, ideo dominus praenuntiat huiusmodi adimpletionem dicens: dico quod <i>transiet de morte in vitam</i>, et hoc iam ante impletur.</p>
<p>[Jn 5:25] <i>amen amen dico uobis quia uenit hora &amp; ct. en uerdad uos digo [...] ha ora que nō he sojeta ha fado de neçessidade mays he ordijnhada de Deus segun diz sant Jo. ao iiij° c°. nouissima hora est. ha postrimeira ora he. &amp; per que nō crean que esta longe por [sic] esso diz [Jn 5:25] &amp; nunc est &amp; ora he. diz ad Ro ao xiiij° c°. ora he que nos aleuantemos do sono. &amp; ora he quando hos mortos ouuiran ha uoz do filho de Deus. &amp; hos que ha ouuiren uiuiran.</i></p>	<p>Et hoc est quod dicit: <i>amen, amen dico uobis, quia uenit hora</i>, non fatali necessitate subiecta, sed a Deo praeordinata; I Io. II, 18: <i>novissima hora est.</i> Et ne credatur distare subiungit <i>et nunc est</i> (Rom. XIII, 11: <i>hora est iam nos de somno surgere</i>), hora scilicet nunc est, <i>quando mortui audient uocem filii Dei, et qui audierint uident.</i></p>
<p>&amp; esto se pode espoer en duas maneiras. en hũa maneira que se refera haa resurreçõ do corpo &amp; diga [Jn 5:25] <i>uenit ora &amp; nunc est &amp; ct. uen ha ora &amp; he presente. come ssy disesse uerdad he que todos final mente resurgiran. mays ora he presente quando algūs hos quaes ha Deus de resuscitar ouuiran ha uoz do filho de Deus.</i></p>	<p>Quod potest dupliciter exponi. Uno modo ut referatur ad resurrectionem corporis et dicatur <i>uenit hora, et nunc est</i> etc., quasi dicat: verum est quod omnes finaliter resurgent, sed etiam nunc est hora, quando aliqui, quos resuscitaturus erat dominus, <i>audient uocem eius.</i></p>
<p>ca assy ha ouuju Lazaro quando lhe foy dito Lazaro uen fora &amp; reuiuju segun dira</p>	<p>Sic audivit Lazarus quando dictum est ei, <i>ueni foras</i>, ut dicitur infra XI, 43; sic</p>

<p>depois ao xx<sup>o</sup> c<sup>o</sup>. &amp; come ouuju ho filho da uiuua segun diz sant Lucha ao xv<sup>o</sup>ij c<sup>o</sup>. &amp; assy come ouuju ha filha de aquel archisinagoga segun diz sant Matheo ao ix<sup>o</sup> c<sup>o</sup>. &amp; per esso diz sinada mente <i>nunc est presente</i> he come so dissesse ja per mj começan de ujuer hos mortos</p>	<p>audivit filia archisynagogi, ut dicitur Matth. IX, 18 et filius viduae, ut habetur Lc. VII, 12. Et ideo, dicit signanter <i>et nunc est</i>, quia per me iam incipiunt mortui resuscitari.</p>
<p>[¶] en outra maneira segun que diz Agostijnho. que esto que diz [Jn 5:25] <i>nunc est</i>. se refera haa resurreçõ da alma. ca segun ja dito he encima ha resurreçõ he en duas maneiras conuen ha saber dos corpos que seera ca ora nõ he mays seera eno [sic] juyzo que ha de uijr ha outra resurreçõ he das almas ca he de morte que era de infidelidade foy pera uida de fe. &amp; de nõ justiça pera justiça. &amp; esto presente he.</p>	<p>Alio modo, secundum Augustinum, ut hoc quod dicit <i>nunc est</i>, referatur ad resurrectionem animae. Nam, sicut dictum est supra, duplex est resurrectio: scilicet corporum, quae erit; et hoc nondum est sed erit in iudicio futuro; alia est animarum, de morte infidelitatis ad vitam fidei, et iniustitiae ad iustitiam; et hoc iam <i>nunc est</i>.</p>
<p>&amp; per esso diz [Jn 5:25] uenit hora &amp; <i>nunc est</i>. uen ha ora. &amp; he presente quando hos mortos conuen ha saber hos que non son fiees &amp; hos peccadores ouuiran ha uoz do [fi]lho de Deus &amp; hos que ha ouiren segun fe uerdadeira estes uiuiran. duas cousa[s m]arauilhosas se entendem en estas palauras. hũa he en aquele que diz que ouuiran hos mortos. &amp; outra he que diz que uiuiran per ho ouuir ou per ha uoz. como que primeiro seia ho ouuir que ha uida en como ho ouuir seia hũa acto de uida. mays si esto refereremos haa resurreçõ do corpo he uerdade que hos mortos ouuen conuen ha saber obedeçen aa uoz do filho de Deus ha uoz he ha que declara ha entençõ &amp; ho conceito que ho home</p>	<p>Et ideo dicit <i>venit hora, et nunc est, quando mortui</i>, scilicet infideles et peccatores, <i>audient vocem filii Dei, et qui audierint vivent</i>, secundum veram fidem. Sed duo mirabilia in his verbis implicari videntur. Unum, cum dicit mortuos audire; aliud cum subdit, eos per auditum reviviscere, quasi prior sit auditus quam vita, cum tamen auditus sit quidam actus vitae. Sed si hoc referamus ad resurrectionem, verum est quod mortui audient, idest obedient voci filii Dei. Vox enim expressiva est interioris conceptus.</p>
<p>ALCOBAÇA MS. 100 FOL. 2V</p>	
<p>[<i>falta este texto</i>]</p>	<p>Tota autem natura ad nutum obedit voluntati divinae; Rom. IV, 17: <i>vocat ea quae non sunt, tamquam ea quae sunt</i>. Secundum hoc ergo ligna, lapides et omnia, non solum ossa arida, (Busa ed. VI, 269a)</p>
<p>[...] saber que britaua ho sabado. ho outro era que dizia que era igual de Deus &amp; per esso   [...] ho querian matar. ca nõ tan sola mente britaua ho sabado</p>	<p>[<i>falta este texto</i>]</p>
<p>mays aynda [.....] has pedras &amp; [...] sola mente nos [.....] &amp; has cassas dos corpo[s] [dos m]ortos ouuen ha uoz</p>	<p>sed et cineres corporum mortuorum <i>audient vocem filii Dei</i>, in quantum ad nutum ei obedient. Et hoc non convenit</p>

<p>do filho de <i>Deus en quanto</i> lhe obedecen ao seu outorgamento <i>que el quer &amp; esto nõ en quanto</i> ha Ihesu <i>Christo que</i> he filho de home. mays <i>en parte</i> he filho de <i>Deus per que</i> todas has cousas obedecen ao filho de <i>Deus &amp; per</i> esso diz sinadamente do filho de <i>Deus</i></p>	<p>Christo in quantum est filius hominis sed in quantum est filius Dei, quia verbo Dei omnia obediunt.</p>
<p>diz sant Matheo ao ixº cº <i>qual</i> he este <i>que</i> nos ueemos &amp; ho mar lhe obedecen [...] se ho rreferamos aa resurreçõ das almas. ha razõ <i>que</i> diz ha uoz do filho <i>per</i> ha <i>qual</i> assy <i>per</i> inspiraçõ da parte de dentro come da parte de fora <i>per</i> ha sua <i>preegaçõ</i> &amp; dos outros m[o]ue hos coraçoens dos fiees &amp; ha uirtud de auientar ca dira ao vijº cº. <i>aquelas</i> cousas <i>que</i> uos eu falo <i>son spiritu &amp; uida.</i> &amp; asy auienta hos mortos</p>	<p>Et ideo signanter dicit <i>filius Dei</i>; Matth. VIII, 27: <i>qualis est hic, quia mare et venti obediunt ei?</i> Si vero referatur ad resurrectionem animarum, rationem habet quod dicitur: nam vox filii Dei, qua interius per inspirationem vel exterius per praedicationem suam et aliorum, corda fidelium movet, habet vim vivificativam, infra VI, 64: <i>verba quae locutus sum vobis, spiritus et vita sunt</i>, et sic vivificat mortuos,</p>
<p><i>en quanto</i> faz justiça ha[s] maaos &amp; <i>per que</i> el foy ouuido. <i>que</i> era carreira <i>pera</i> uida. ou de <i>natura per</i> obediencia [...] de <i>natura</i> &amp; ou foy ouuido de fe <i>pera</i> reparamento de uida &amp; de justiça por [sic] [...] ouer <i>per</i> obediencia <i>quanto</i> haa resurreçõ dos corpos. ou <i>per</i> fe <i>quanto</i> haa re[su]re[çõ] da[s] almas uiuira <i>en</i> corpo <i>en</i> uida <i>perdurauj</i> &amp; <i>en</i> justiça <i>en</i> uida de [gr]aça &amp;ct.</p>	<p>dum iustificat impios. Et quia auditus est via ad vitam vel naturae per obedientiam, ad reparationem scilicet naturae, vel auditus fidei ad reparationem vitae et iustitiae, ideo dicit <i>et qui audierint</i>, per obedientiam quantum ad resurrectionem corporum, vel per fidem quantum ad resurrectionem animarum, <i>vivent</i>, in corpore in aeterna vita et in iustitia in vita gratiae et cetera. (Busa ed. VI, 269a)</p>
<p>[<i>la cita bíblica se corresponde con la que encabeza la lectio 4, pero el texto traduce la lectio 5</i>]</p>	<p>SUPER JN CAPUT 5 LECTIO 5</p>
<p>[Jn 5:26] <i>Sicut enim pater habet uitam</i> jn semet ipso &amp;ct. <i>que quer</i> dizer assy come ho padre ha uida <i>en</i> ssy meesmo &amp;ct.</p>	
<p>ençima ho Nosso Senhor mostrou <i>que</i> auia poderio de dar uida &amp; de judgar &amp; declarou cada hũa <i>per</i> ha obra <i>aqui</i> mostra come estes poderios anbos [sic] [...]rer &amp; primeira mente lhe mostra ho poderio de aujentar.</p>	<p>Supra ostendit dominus se habere potestatem vivificativam et iudiciariam, et explicavit utramque per effectum, hic manifestat quomodo utraque potestas sibi competat, et primo ostendit hoc de potestate vivificativa;</p>
<p>ho segundo he poderio de judgar <i>en</i> <i>aquelo que</i> diz [Jn 5:27] <i>potestatem</i> dedit ey <i>iudicium facere</i> &amp;ct. deilhe poderio de judgar &amp;ct. poys diz primeira mente eu digo <i>que</i> assy come ho padre resuscita hos mortos assy ho faço eu &amp; ho <i>que</i> ouue ho meu uerbo ha uida <i>perdurauil</i> [...] esto ho sey eu. ca <i>en</i> como ho padre ha uida <i>en</i> ssy meesmo <i>ben</i> assy ho ha ho filho [c]erca desto deues de saber <i>que</i></p>	<p>secundo de potestate iudiciaria, ibi <i>et potestatem dedit ei iudicium facere</i>. Dicit ergo primo: dico quod <i>sicut pater suscitatur mortuos</i> ita et ego, et <i>qui audit verbum meum, habet vitam aeternam</i>: et hoc ideo habeo, quia <i>sicut pater habet vitam in semetipso, sic et filio dedit habere vitam in semetipso</i>. Circa quod sciendum est, quod aliqui vivunt, sed non habent vitam in semetipsis</p>

algũs ujuen mays nõ an uida en ssy meesmos	
[a]ssy come Paulo segun diz ad Galatas ao ijº cº [Gal 2:20] <i>quod autem nunc uiuo in fide filij Dei &amp;tc.</i> esto [...] eu uiuo ena [sic] fe do filho de Deus uiuo & dizia mays eu uiuo nõ <i>que</i> eu uiua [...] Ihesu Christo uiue en my & el auia uida mays nõ <i>enssy</i> mays en outren per ho qual [.....] ca ho corpo uiue mays non ha uida <i>enssy</i> meesmo mays haa enna alma [ha] <i>qual</i> uiue	sicut Paulus Gal. II, 20: <i>quod autem nunc vivo, in fide filii Dei vivo.</i> Et iterum: <i>vivo ego, iam non ego, vivit</i> (ed. Busa VI, 269b) <i>vero in me Christus.</i> Vivebat ergo, sed non in semetipso, sed in alio per quem vivebat; sicut et corpus vivit, sed non habet vitam in semetipso, sed in anima per quam vivit.
[...] cousa he essa meesma uida que ha uida essencia de ssy meesmo [...] he participada nen ha conueni[...] con outra cousa <i>que</i> he uida [¶] en cada hũa [das] cousas <i>que</i> son per ho seu seer & per ha sua essencia. he hũ genero de todas aquelas cousas <i>que</i> son so el & esto per partiçipamento. assy come ho fogo he causa & azo de todas [has] cousas <i>que</i> son <i>queymadas.</i>	Illud ergo in semetipso vitam habet, quod habet vitam essentialem non participatam, idest quod ipsum est vita. In quolibet autem genere rerum, quod est per essentiam, est causa eorum quae sunt per participationem, sicut ignis est causa omnium ignitorum
poy <i>aquelo que</i> pela sua essencia he uida este he causa & começo de todas has cousas <i>que</i> ujuen & de toda uida & poren <i>pera que</i> algun seia primeiro [ho] começo de uida <i>requeresse que</i> ha uida seia per essencia diz per esto conuijnhaul [sic] mente [...] aos seus d[iscipulo]s <i>que</i> el he começo de toda uida. <i>dizendo que</i> el ha ha <i>enssy</i> me<es>mo [conu]en ha saber per essencia en <i>aquelo que</i> diz [Jn 5:26] <i>sicut pater habet uitam &amp;tc.</i> assy come ho padre ha u[ida] <i>enssy</i> meesmo.	Quod ergo est per essentiam vita, est causa et principium omnis vitae in viventibus. Et ideo ad hoc quod aliquod sit principium vitae requiritur quod sit per essentiam vita. Et ideo congrue manifestat dominus se totius vitae principium, dicens se habere vitam in semetipso, idest per essentiam, cum dicit <i>sicut pater habet vitam in semetipso,</i>
conuen ha saber <i>que en</i> como ho padre he uiuo per [...]so meesmo ho filho. <i>en que</i> mostra ygaldeza do filho ao padre en [...] [a]ssy como ho padre ho ha assy ho ha ho filho & mostra departamento [...] <i>que</i> diz deu ao filho. son yguaaes en uida ho padre & ho filho mas [?] de [...] ho padre da & ho filho recebe & nõ deues de <i>entender que</i> ho filho rece[b]a uida do padre <i>que</i> ha da come se fosse cousa primeira per <i>que</i> ha el nõ ouesse as[y] come son en estas cousas uiuas assy come ha materia primeira <i>que</i> he per sy to[d]a forma & sujeto & he sujeta ao açidente enno filho nõ foy cousa <i>que</i> el [...]	idest sicut est vivens per essentiam, ita et filius. Ideo sicut pater est causa vitae, ita filius suus. Ostendit autem aequalitatem filii ad patrem, cum dicit <i>sicut pater habet vitam in semetipso;</i> et distinctionem, cum dicit <i>dedit filio.</i> Sunt enim aequales in vita pater et filius; sed distinguuntur, quia pater dat, filius accipit. Nec est intelligendum, quod filius a patre dante accipiat vitam, quasi praeexistat eam non habens, sicut in istis inferioribus materia prima existens accipit formam, et subiectum subiicitur accidenti: quia nihil in filio





## Obras citadas

### Manuscritos e impresos antiguos

- Alcobaça. Arquivo Histórico da Santa Casa da Misericórdia de Alcobaça. Livro 100 [capa]: fragmento do *Comentário sobre o Evangelho de São João*. BITAGAP manid 5856 texid 14903.
- Lisboa. Biblioteca Nacional de Portugal. Res. 157 A. *Ho flos sanctō[rum] em lingoaje[m] p[or]tugue[s]*. Lisboa: Hermão Campos, 1513. BITAGAP manid 1021 texid 1028. <http://purl.pt/12097>
- Porto. Biblioteca Pública Municipal. Y<sup>1</sup>-4-44. Bernardo de Claraval, *Liber florum beati Bernardi abbatis Clareuallensis*. Paris: Johannis Parvi, 1503.
- Porto. Biblioteca Pública Municipal. Y<sup>1</sup>-4-44 [gaveta fragmentos]: fragmentos vários, incl. de *Catena aurea* de Thomas de Aquino. BITAGAP manid 2097 texid 6314, 6316 y 6315.
- Vila Viçosa. Biblioteca da Casa de Bragança. 36 Bernardo de Brihuega, *Livro e Legenda dos Santos Mártires*. Lisboa: Joannes Petri de Bonominis de Cremona para el rey Manuel I de Portugal, 1513. BITAGAP manid 1028 texid 1032.

### Impresos

- Aquino, Thomas de. *Corpus Thomisticum. Textum Taurini 1952 editum ac automato translatum a Roberto Busa SJ*. Ed. Enrique Alarcón. Pamplona: Fundación Tomás de Aquino, 2011. <http://www.corpusthomisticum.org/iopera.html>.
- . *Opera omnia ut sunt in Indice thomistico additis 61 scriptis ex aliis Medii Aevi auctoribus*. Ed. Roberto Busa. Stuttgart - Bad Cannstatt: Friedrich Frommann - Günther Hoolzbog, 1980.
- Avenoz, Gemma. *Biblias castellanas medievales*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2011.
- . “Los estudios bíblicos en la Península en romance antes de la *Biblia Políglota Complutense*: otra aproximación a la exégesis”. *La Biblia políglota Complutense y su contexto*. Ed. Antonio Alvar. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2015, pp. 73-81 (en prensa).
- BITAGAP (*Bibliografía de Textos Antigos Galegos e Portugueses*). Dir. Arthur L.-F. Askins. *Philobiblon*. Berkeley: The Bancroft Library, University of California, 1997 - . [http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/bitagap\\_po.html](http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/bitagap_po.html)
- Briquet, Charles-Moïse. *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier*. Hildesheim – Zürich – New York: Georg Olms, 2<sup>a</sup> ed. 1923. <http://www.ksbm.oew.ac.at/scripts/php/BR.php?lang=fr>
- Cabral, Luís y Maria Adelaide Meireles. *Tesouros da Biblioteca Pública Municipal do Porto*, Porto: Edições Inapa, 1998.
- Corbari, Eliana. *Vernacular Theology. Dominican Sermons and Audience in Late Medieval Italy*. Berlin: De Gruyter, 2013.
- Enrique-Arias, Andrés, *Biblia medieval*, Universitat de les Illes Balears, Palma de Mallorca, 2005-. <http://www.bibliamedieval.es/>
- Froment, Eduardo. *Santo Tomás de Aquino: su vida, su obra y su época*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2009.
- Gomes, Saul António y António Manuel Ribeiro Rebelo. “Do Fragmento ao Saber: o Projecto Fraged - *Corpus Portugaliae Fragmentorum*”. *Forma Breve* 4 (2006): 65-79.
- Gonçalves, Rui Coimbra. “São Domingos de Santarém e os primórdios de S. Tomás de Aquino em Portugal: leitura de um legado e história de uma recepção da leitura”.

- Ed. Alessandro Musco y Giuliana Musotto. *Coexistence and Cooperation in the Middle Ages*. Palermo: Officina di Studi Medievali, 2014. 357-367.
- Leroux, Gérard. *Guia do Arquivo Histórico da Santa Casa da Misericórdia de Alcobaça. I. Livros*. Alcobaça: Santa Casa da Misericórdia de Alcobaça, 2011.
- Nascimento, Aires A. “A experiência do livro no primitivo meio alcobacense”. *Actas dos Encontros de Alcobaça e Simpósio de Lisboa do IX Centenário do Nascimento de S. Bernardo*. Braga: Universidade Católica-Câmara Municipal de Alcobaça, 1991. 122-146.
- . “Novos fragmentos de textos portugueses medievais descobertos na Torre do Tombo: horizontes de uma cultura integrada”. *Península: Revista de Estudos Ibéricos* 2 (2005): 7-24
- . “Traduzir, verbo de fronteira nos contornos da Idade Média”. Ed. Cristina A. Ribeiro y Margarita Madureira. *O Género do Texto Medieval*. Lisboa: Cosmos, 1997. 113-138.
- PhiloBiblon*. Dir. Charles B. Faulhaber. Berkeley: The Bancroft Library, University of California, 1997 - . Volume 2015, Number 1.  
<http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon>
- Piccard, Gerhard, *Die Wasserzeichenkartei*. Stuttgart: Kohlhammer, 1961-1983.  
<http://www.piccard-online.de/start.php>
- Rodríguez Molina, Javier. “Un romanceamiento bíblico neotestamentario desconocido y la primera versión castellana de la *Catena aurea*”. *Revista de Filología Española* (2015 en prensa).
- Sobral, Cristina A. *Corpus Hagiográfico em Português até 1525*. Lisboa: Universidade de Lisboa – Centro de Linguística. 2011- .  
[http://filologia.fl.ul.pt/Hagiografico\\_objectivos.html](http://filologia.fl.ul.pt/Hagiografico_objectivos.html)